

Мольер Жан Батист

Комедии

Том 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Ж27

Ж27 **Жан Батист М.**
Комедии: Том 1 / Мольер Жан Батист – М.: Книга по Требованию, 2024. – 396 с.

ISBN 978-5-519-97262-8

Изд. выходило отд. вып. Каждая из трех последних комедий так же как и первая имеет общий тит. л. но без указания тома (указание тома и номера вып. помещено в сигнатуре на шмуцтит.) Печатались комедии в 1760 г. Объявл. о продаже: Моск. вед. 1760. № 63 (8 авг.) № 64 (11 авг.) № 81 (10 окт.) На шмуцтит. первых трех комедий имеется указание о времени первого представления их: октябрь-ноябрь 1757 г. МК МК У-8, 60-ММК МК У-8, 60-М

ISBN 978-5-519-97262-8

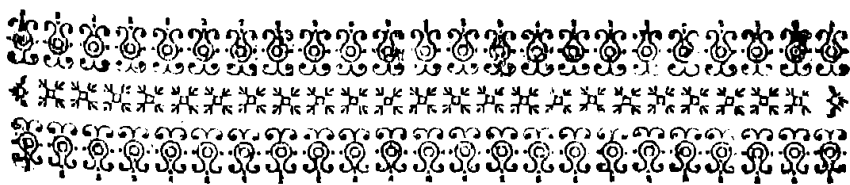
© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



А К Т Ъ П Е Р В О Й

С Ц Е Н А П Е Р В А Я.

Валеръ и Элиза

ВАЛЕРЪ.

Какъ прекрасная Элиза ? ты грустишь давъ мнѣ увѣреніе о своей любви ? посреди радостей моихъ ! вздыхаешь ? скажи мнѣ : развѣ тебѣ жаль того : что ты меня щаспливѣйшимъ человѣкомъ на свѣтѣ здѣлала ? и развѣ каешься о томъ , что склонилась мною къ этому любовному союзу ?

ЭЛИЗА.

Нѣтъ Валеръ ; всю что я для тебя ни здѣлала , въ раскаяніе меня неприводитъ ; а сказать правду : беспокоящъ меня слѣдствіи нашей любви ; и я боюсь того , что больше ли я тебя люблю , нежели бы мнѣ должно было.

ВАЛЕРЪ.

Чегожъ бояться , ежели я тебѣ непрощивенъ ; прекрасная ?

ЭЛИЗА.

Много вещей есть такихъ : гнѣвъ родительской , укоризны отъ родственниковъ , покровителіи людскія ; а всево больше , Валеръ ,

перемѣна сердецъ , и вредная холодность любви , чемъ многіе изъ вашаго полу чаютъ невинную любовь нашу плапнуть , обичай имѣють.

ВАЛЕРЬ.

Пожалуй невини меня тѣмъ , и не заключай обоимъ тово , чтобъ отъ другихъ быть могло. Сумнѣвайся во всемъ обоимъ , кромѣ этого , чтобъ я любовь мою къ тебѣ переимѣнилъ. Я тебя люблю очень , и любовь моя въ вѣкъ продолжаться будетъ.

ЭЛИЗА.

Ахъ Валеръ ! всякъ такъ говоритъ. Мушны всѣ между собою словами согласны , лишь дѣлами разны.

ВАЛЕРЬ.

Пожалуй не мучь меня такимъ чувствительнымъ выговоромъ ; дай лишь только время чистосердечную любовь мою тебѣ доказать.

ЭЛИЗА.

Какъ же легко можно тому себя уговорить дать , ково любишь ! ну Валеръ : я почитаю ужъ тебя сполько честнымъ , что любовь мою ты презришь , вѣрю , что ты меня вправду любишь , и будешь мнѣ вѣренъ ; не стану о томъ нимало сумнѣваться , чтобъ я въ нареканіе послѣ впастъ могла.

ВАЛЕРЬ.

Да на чтожъ столько беспокойства ?

ЭЛИЗА.

Я бы ничево не боялась , ежелибъ всякъ о томъ такъ думалъ , какъ я. Ты самъ мнѣ въ томъ довольнымъ доказательствомъ , что я во всемъ томъ , что дѣлаю , право имѣю.

Достоин-

Достоинства твои подкрѣпляютъ во мнѣ то , чтобъ я тебѣ склонною была , я непрестанно ужасное по приключеніе себѣ представляю , въ которомъ мы въ первой разѣ увидались ; и то удивительное твое великодушіе , которое тебя склонило жизнь твою подвергнуть въ опасность , чтобъ меня отъ погребенія избавить ; а на послѣдокъ великое обо мнѣ попеченіе доказываетъ мнѣ горячность любви твоей. А что всево больше : ты оставилъ отечество , и родителей своихъ , и для меня здѣсь живешь ; а при томъ для всегдашняго со мною свиданья , еще и службу у отца моего принялъ ; всѣ это дѣлаешь во мнѣ великую чувствительность ; однакожъ всево этого можетъ быть еще не довольно , передъ другими меня въ томъ оправдать ; и я не могу въ томъ быть обнадежена , что всѣ моево о томъ мнѣнія будутъ.

ВАЛЕРЬ.

Во всемъ томъ , что ты теперь мнѣ сказывала , я ни на что больше надежды не имѣю , какъ только на любовь мою ; чтожъ до сумнѣнія твоего надлежитъ , то старается очень твой отецъ тебя передъ всѣми оправдать ; для того , что ево безмѣрная скупость и строгость , въ которой онъ дѣтей своихъ содержитъ , еще гораздо хуже дѣлать позволяетъ. Прости мнѣ любезная , что я такъ съ тобою говорю ; ты вишь знаешь что объ этомъ мало добраго сказать можно ; а наконецъ : ежели я родителей моихъ найду , то намъ не много будетъ труда склонность ево получить. Я уже съ неперѣливно

спію ожидаю обѣ нихъ извѣстія ; а ежели оно не скоро будетъ , то я по нихъ самъ побѣду.

ЭЛИЗА.

Ахъ ! Валеръ , не ѣзди отсюда , я тебя прошу ; думай лишь только о томъ , какъ бы у отца моего въ любовь войти.

ВАЛЕРЪ.

Ты вѣдь видишь , какъ я поступаю , и какими ласкательствами вошелъ въ его службу. Видишь , что я по склонности его , всё дѣлаю , для того чтобъ ему угодить ; да ужъ очень и щастливъ тѣмъ , и нахожу : что ласкать и всё то хвалить , что они дѣлаютъ , опасности никакой нѣтъ ; по тому , что хотя и явно ихъ тѣмъ дурачишь , да они того не смотря и ласкательствомъ охотно себя въ дураки ввести допускаютъ. Правду сказать : ни что такъ не смѣшно , какъ это , что можно ихъ обманывать излишними хвалами ; а правда и чистосердечіе у нихъ нестерпимы ; да когда въ комъ нужда , то непременно должно по ихъ волѣ и поступать. И когда иначе ихъ на свою сторону получить не можно , то не лзя того винить , кто ласкаетъ ; да того , кто требуетъ , что бы ласкали.

ЭЛИЗА.

Для чужихъ ты не старайся въ братѣ моемъ достать себѣ подпору , въ случаѣ , ежели дѣвка о тайнѣ нашей проговорится ?

ВАЛЕРЪ.

Не лзя обѣихъ вдругъ имѣть ; отецъ съ сыномъ въ мысляхъ своихъ весьма разны , такъ что почти способу нѣтъ съ обѣими бытъ согласу ;

гласну; ищи ты въ братѣ; употребляй дружбу свою съ нимъ въ пользу, и доставай ево тѣмъ на нашу сторону. Вотъ онъ идетъ, я пойду прочь. Смотри же, чтобъ ему не больше шово сказапъ, какъ только, что нужда наша требовать будетъ.

ЭЛИЗА.

Я не знаю, буду ли я въ состоянїи то ему вѣришь.

СЦЕНА ВТОРАЯ.

Клеантъ и Элиза

КЛЕАНТЪ.

Радуюсь, что тебя одну нашолъ, Сестрица. Мнѣ очень хочется, тайность одну тебѣ открыть.

ЭЛИЗА.

Я охотно буду слушать. Что ты мнѣ хочешь сказапъ?

КЛЕАНТЪ.

Очень много! однимъ словомъ: Я влюбленъ.

ЭЛИЗА.

Ты влюбленъ?

КЛЕАНТЪ.

Да. Я влюбленъ. Да прежде нежели говорить спанемъ, я помню, что имѣю опца, и что имя сына повелѣнїю подвержено, такъ, что мы сердца свои безъ позволенїя тѣхъ, отъ коихъ жизнь имѣемъ, раздавать не можемъ; по тому: что судьба господами желанїй нашихъ ихъ опредѣлила; и мы должны подвсмотрѣнїемъ

нѣмъ ихъ всю дѣлать , для того , что они ни какимъ беспутствамъ не подвержены. И по тому больше въ состоянтіи разсмапривать , что къ пользѣ нашей быть можетъ , и что больше въ томъ ихъ искусному разсудку , нежели нашей ослабленной молодости поѣрять должно , для того , что безмѣрные наши желанія часпю въ опасную бездну насъ ввергаютъ. Я все это тебѣ для того сказываю , сестрица , чтобъ ты не трудилась мнѣ того сказывать ; а моя любовь того не можетъ слышать. И я тебя прошу никакихъ представленийъ мнѣ о томъ не дѣлать.

ЭЛИЗА.

Да согласился ли ты съ тою , которую любишь ?

КЛЕАНТЪ.

Нѣтъ еще ; а намѣренъ то дѣлать. Я еще тебя прошу не представлять мнѣ никакихъ къ тому препятствій , чемъ бы меня отъ моего намѣренія опиралишь.

ЭЛИЗА.

Да развѣ я такова ?

КЛЕАНТЪ.

Нѣтъ сестрица , да ты не влюблена , и не знаешь о той полной власти , которую любовь надъ сердцами имѣетъ. Я опасенъ лишь только твоего разума.

ЭЛИЗА.

Полно о разумѣ моемъ говорить ; иѣтъ человека на свѣтѣ , которому бы въ жизнь его никогда въ томъ недоспашику не было. И ежели бы мнѣ сердце свое тебѣ открыть , то бы можетъ быть , и я тебя не умнее показала.

КЛЕАНТЪ.

КЛЕАНТЬ.

О! ежели бы это Богъ здѣлалъ, что бы ты такъ же какъ я

ЭЛИЗА.

Станемъ прежде о своемъ дѣлѣ говорить. Скажи мнѣ! ково ты любишь?

КЛЕАНТЬ.

Есть одна дѣвушка, которая недавно въ здѣшней сторонѣ живешь, и кажется нарочно на то создана, чтобъ всѣхъ нѣхъ принудить въ себя влюбиться, какъ еѣ увидѣть. Природа не произвела ничего пріятнѣе еѣ. И я съ самой первой минуты, какъ еѣ увидѣлъ, спалъ не въ состояніи собою владѣть. Имя ей Маріана; живешь она подъ смотрѣніемъ своей матери, которая безпрестанно больна и имѣетъ невѣроятную любовь къ своей дочери. Она служитъ ей, и утѣшаетъ еѣ своею красотою, отъ которой бы и ты непронута быть не могла. Всѣ дѣла, въ которыхъ она упражняется, исправляетъ съ пріятностію. Ахъ! сестрица, желалъ бы я, чтобъ ты еѣ увидѣла!

ЭЛИЗА.

Я ужѣ изъ словъ твоихъ много вижу, и могу изъ того заключить, когда ты еѣ любишь, каковѣ она.

КЛЕАНТЬ.

Я слышалъ, что она не богата, и насилу могутъ они вести жизнь свою отъ недостатка. Разсуди же: какая это радость быть можетъ, ежели ту, которую любишь, здѣлаешь щастливою, или хоть мало чемъ можешь? Подумай же напротивъ того: какъ не горько

не горко это , что я скупостью жестокова
отца въ несостояніе приведенъ , ту ра-
дость получать; и этой прекрасной знаковъ
любви моей подать не въ силахъ?

ЭЛИЗА.

Такъ братецъ; я легко разсудить могу ,
что тебѣ это очень досадно.

КЛЕАНТЪ.

Больше нежели думать можно. Что намъ
будетъ прибыли въ нашемъ богатствѣ , еже-
ли мы его получимъ тогда , какъ уже лѣты
наши не будутъ позволять имъ пользоваться?
Я теперь въ превеликихъ долгахъ , и принуж-
денъ всякой часъ около купцовъ биться ,
чтобъ хотя на платье себѣ что достать.
Хотѣлъ было я тебя просить сестрица ,
чтобъ ты у отца нашего о моей склон-
ности постаралась. И ежели я увижу , что
онъ волѣ моей вовсе противиться будетъ ,
то я намѣренъ съ этою дѣвушкою куды ни-
будь удалиться , и тамъ безъ помѣшательства
частѣмъ имъ пользоваться , которое мо-
жетъ быть судьба намъ назначила. Я вездѣ
ищу достать денегъ ; и въ случаѣ твоего со-
стоянія , ежели оно съ моимъ равно быть мо-
жетъ , а отецъ нашъ на то не согласится ,
оставимъ его оба , и освободимся отъ му-
ченія , въ которомъ несносная его скупость
до сію пору насъ связанныхъ держитъ.

ЭЛИЗА.

Это правда , что часъ отъ часу намъ боль-
ше прищипы становится , смерть матери
нашей оплакивать. И что . . .

КЛЕАНТЪ.

КЛЕАНТЬ.

Я слышу голосъ его ; опойдемъ къ споронѣ , и спланемъ тихонько говорить , а послѣ всей силой къ жестокости его приступимъ.

СЦЕНА ТРЕТІЯ.

Гарпагонъ и Стреляй

ГАРПАГОНЪ.

Поди со двора долой , и не шуми больше. Спупай спупай ! мошенникъ ; ни къ чему годной ; повеса.

СТРЕЛАЙ.

[тихо.]

Видалъ ли кто въ жизнь свою такаго сумозброднова старика ? я думаю [сб позволенія сказать] , что въ немъ чортъ естъ.

ГАРПАГОНЪ.

Ты иѣчто шепчешь.

СТРЕЛАЙ.

Да за что вы меня гоните ?

ГАРПАГОНЪ.

Какъ бездѣльникъ ! тебѣ непристало о томъ толковать ; спупай потчасъ , или я тебѣ шею сломаю.

СТРЕЛАЙ.

Да чтожъ я вамъ противное здѣлалъ ?

ГАРПАГОНЪ.

Ты то здѣлалъ , что спупай съ двора.

СТРЕЛАЙ.

Мой Господинъ а вашъ сынъ приказалъ мнѣ , чтобъ я здѣсь подождалъ его.

ГАРПАГОНЪ.

ГАРПАГОНЪ.

Ступай, говорю я, дожидайся на улицѣ, а не будь въ домѣ моемъ караульщикомъ, и не присматривай, что у меня дѣлается. Я не хочу никакова шпиона у себя имѣть; и такова измѣнника, которой воровскими своими глазами, за всѣмъ что я ни дѣлаю, примѣчаетъ, и что я деньжонокъ имѣю, утащитъ хочетъ. Да какъ мошенникъ шово и смотритъ, что бы нибудь украсъ.

СТРЕЛЯЙ.

Чортъ ли видалъ то, чѣмъ васъ покрасть можно было. Такой знать и человекъ вы, у котораго украсъ легко. Вить вы всѣ, что ни есть у васъ, замыкаете, и день и ночь караулите.

ГАРПАГОНЪ,

Я замыкаю, что хочу, и караулю какъ мнѣ угодно. Такъ не тыль полно шпионъ, всѣ хочешь вывѣдать, что я дѣлаю? (*тихо*) я очень опасенъ, чѣмъ онъ чево изъ моихъ денегъ не примѣтилъ. [*дѣлухъ*] Слушай! не тыль бездѣльникъ всѣмъ рассказаль, что я деньги у себя спряталъ?

СТРЕЛЯЙ.

А развѣ вы спрятали деньги?

ГАРПАГОНЪ.

Нѣтъ бездѣльникъ, я не говорю шово. [*тихо*] Пришло взбеситься. [*пслухъ*] Я лишь спрашиваю, не ты ли изъ злости людямъ рассказаль, что у меня есть сколько нибудь?

СТРЕЛЯЙ.

Мнѣ что нужды, имѣетель вы что или нѣтъ? намъ вить всѣ равно. ГАР-